

## ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 76

### “Για τους μισθούς, τη διάρκεια εργασίας στα πλοία και τη σύνθεση πληρωμάτων”

Η Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που συγκλήθηκε στο Σηάτλ από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνήλθε εκεί στις 6 Ιουνίου 1946 στην εικοστή όγδοη σύνοδό της, Αφού αποφάσισε να αποδεχτεί διάφορες προτάσεις σχετικές με τα ημερομίσθια, τη διάρκεια εργασίας στα πλοία και τη σύνθεση πληρωμάτων, ζήτημα που αποτελεί το ένατο θέμα της ημερήσιας διάταξης της συνόδου, Αφού έλαβε υπόψη ότι οι προτάσεις αυτές επιφέρουν πλήρη αναθεώρηση της σύμβασης του 1936 “για τη διάρκεια της εργασίας στα πλοία και τη σύνθεση πληρωμάτων” και ότι αυτές πρέπει να λάβουν τη μορφή διεθνούς σύμβασης, Αποδέχεται, σήμερα, 29 Ιουνίου 1946 την παρακάτω σύμβαση που θα αναφέρεται ως “Σύμβαση για τους μισθούς την διάρκεια εργασίας στα πλοία και τη σύνθεση των πληρωμάτων, 1946”.

### ΜΕΡΟΣ I ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ Άρθρο 1.

Καμία διάταξη στη σύμβαση αυτή δε θίγει τις διατάξεις για τους μισθούς, τη διάρκεια εργασίας στα πλοία ή τη σύνθεση των πληρωμάτων τους που προβλέπονται από νόμο, απόφαση, έθιμο ή συμφωνία μεταξύ πλοιοκτητών και ναυτεργατών και εξασφαλίζουν στους ναυτεργάτες όρους ευνοϊκότερους απ’ αυτούς που προβλέπονται σ’ αυτή τη σύμβαση.

### Άρθρο 2.

1. Η σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε κάθε πλοίο δημόσιας ή ιδιωτικής ιδιοκτησίας το οποίο :
  - α) είναι μηχανικής προώθησης,
  - β) είναι νηολογημένο σ’ ένα έδαφος στο οποίο ισχύει η σύμβαση αυτή,
  - γ) ασχολείται με τη μεταφορά φορτίου και επιβατών για εμπορικούς σκοπούς,
  - δ) εκτελεί θαλάσσια ταξίδια.
2. Η σύμβαση αυτή δεν εφαρμόζεται :
  - α) σε πλοία χωρητικότητας κάτω των 500 τόνων,
  - β) στα ξύλινα πλοία πρωτόγονης κατασκευής, όπως τα DHOWS και τα JONQUES,
  - γ) στα πλοία τα οποία ασχολούνται με την αλιεία ή με εργασίες που έχουν άμεση σχέση μ’ αυτή,
  - δ) στα ποτάμια πλωτά μέσα.

### Άρθρο 3.

- Η σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε κάθε πρόσωπο το οποίο απασχολείται με οποιαδήποτε ιδιότητα πάνω στο πλοίο, με εξαίρεση :
- α) ένα πλοίαρχο,

- β) έναν πλοηγό που δεν είναι μέλος του πληρώματος,
- γ) ένα γιατρό,
- δ) το νοσηλευτικό ή νοσοκομειακό προσωπικό που απασχολείται αποκλειστικά με νοσηλευτικές εργασίες,
- ε) τα πρόσωπα των οποίων η υπηρεσία αφορά στο φορτίο που είναι στο πλοίο,
- στ) τα πρόσωπα που εργάζονται αποκλειστικά για δικό τους λογαριασμό ή αμείβονται αποκλειστικά με μερίδιο,
- ζ) τα πρόσωπα τα οποία δεν αμείβονται για τις υπηρεσίες τους ή αμείβονται μόνο με ονομαστικό μισθό ή ημερομίσθιο,
- η) τα πρόσωπα τα οποία απασχολούνται πάνω στο πλοίο από έναν άλλο και όχι από τον πλοιοκτήτη, με εξαίρεση εκείνα τα οποία είναι στην υπηρεσία μιας ραδιοτηλεγραφικής επιχείρησης,
- θ) τους λιμενεργάτες που δεν είναι μέλη του πληρώματος,
- ι) τα πρόσωπα τα οποία επιβαίνουν είτε σε πλοία που ασχολούνται με τη φάλαινοθηρία, είτε σε πλωτά εργοστάσια, είτε σε πλοία τα οποία ασχολούνται με σχετικές μεταφορές ή χρησιμοποιούνται με άλλη ιδιότητα για φάλαινοθηρικούς σκοπούς ή παρόμοιες εργασίες και κάτω από συνθήκες οι οποίες καθορίζονται από τις διατάξεις μιας ειδικής συλλογικής σύμβασης για τους φάλαινοθήρες, ή μιας ανάλογης σύμβασης η οποία έχει συναφθεί από κάποια οργάνωση ναυτεργατών και καθορίζει τα επίπεδα των μισθών, τη διάρκεια εργασίας καθώς και τους υπόλοιπους όρους υπηρεσίας,
- ια) τα πρόσωπα τα οποία δεν είναι μέλη του πληρώματος (είτε έχουν ναυτολογηθεί είτε όχι), αλλά ασχολούνται κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι με εργασίες επισκευής, καθαρισμού, φόρτωσης ή εκφόρτωσης των πλοίων ή σε παρόμοιες εργασίες ή με καθήκοντα συντήρησης, επίβλεψης ή φύλαξης.

#### Άρθρο 4.

Στη σύμβαση αυτή :

- α) ο όρος “αξιωματικός” σημαίνει κάθε πρόσωπο, με εξαίρεση τον πλοίαρχο που αναφέρεται στο ναυτολόγιο ως αξιωματικός ή εκτελεί καθήκοντα τα οποία η εθνική νομοθεσία, μια συλλογική σύμβαση ή το έθιμο θεωρεί ότι είναι της αρμοδιότητας αξιωματικού,
- β) ο όρος “κατώτερο προσωπικό” σημαίνει κάθε μέλος του πληρώματος, εκτός από τους πλοιάρχους και τους αξιωματικούς και συμπεριλαμβάνει και τους διπλωματούχους ναύτες,
- γ) ο όρος “ειδικευμένος ναύτης” σημαίνει κάθε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, ή εάν δεν υπάρχει τέτοια, σύμφωνα με συλλογική σύμβαση, θεωρείται ότι είναι αρμόδιο να εκτελέσει κάθε έργο το οποίο μπορεί να ζητηθεί από ένα μέλος του κατώτερου πληρώματος που υπηρετεί στο κατάστρωμα και δεν είναι μέλος του κατώτερου διοικητικού ή ειδικευμένου προσωπικού,
- δ) ο όρος “βασικός μισθός” σημαίνει την αμοιβή σε χρήμα ενός αξιωματικού ή ενός μέλους του κατώτερου προσωπικού, με εξαίρεση την αμοιβή της πρόσθετης εργασίας, τα επιδόματα, ή άλλες παροχές σε χρήμα ή σε είδος.

*ΜΕΡΟΣ ΙΙ.  
ΜΙΣΘΟΙ  
Άρθρο 5.*

1. Ο βασικός μισθός ενός ειδικευμένου ναύτη που απασχολείται σε πλοίο στο οποίο εφαρμόζεται η σύμβαση αυτή δε θα είναι κατώτερος, για έναν ημερολογιακό μήνα, των δεκαέξι (16) λιρών σε νόμισμα του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Β. Ιρλανδίας ή των εξήντα τεσσάρων (64) δολαρίων σε νόμισμα των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής ή ενός ισοτίμου ποσού σε νόμισμα άλλης χώρας.
2. Σε περίπτωση μεταβολής της ισοτιμίας της λίρας ή του δολαρίου η οποία θα γνωστοποιείται στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο :
  - α) ο ελάχιστος βασικός μισθός που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, σε σχέση με το νόμισμα για το οποίο έγινε αυτή η γνωστοποίηση, θα αναπροσαρμόζεται με τέτοιο τρόπο ώστε να διατηρείται η ισοτιμία με τα άλλα νομίσματα,
  - β) η αναπροσαρμογή θα γνωστοποιείται από το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας στα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας,
  - γ) ο ελάχιστος βασικός μισθός που αναπροσαρμόζεται έτσι θα είναι υποχρεωτικός για τα Μέλη τα οποία έχουν επικυρώσει τη σύμβαση, όπως και ο μισθός της παραγράφου 1 του άρθρου αυτού, και θα αρχίσει να ισχύει για καθένα από τα Μέλη αυτά το αργότερο από τις αρχές του δεύτερου ημερολογιακού μήνα μετά το μήνα κατά τον οποίο ο Διευθυντής γνωστοποιεί τη μεταβολή στα Μέλη.

*Άρθρο 6.*

1. Στην περίπτωση πλοίων στα οποία απασχολούνται ομάδες κατώτερου προσωπικού που απαιτούν τη επιβίβαση πολυαριθμότερων ομάδων ναυτικών από εκείνες οι οποίες θα χρησιμοποιούνταν σε άλλη περίπτωση, ο ελάχιστος βασικός μισθός ενός ειδικευμένου ναύτη θα αναπροσαρμόζεται με τέτοιο τρόπο ώστε να αντιστοιχεί στον ελάχιστο βασικό μισθό, όπως καθορίζεται στο προηγούμενο άρθρο.
2. Η ισοτιμία αυτή θα γίνεται σύμφωνα με την αρχή : “ίσος μισθός για εργασία ίσης αξίας” αφού ληφθούν υπόψη :
  - α) ο πρόσθετος αριθμός των μελών του κατώτερου προσωπικού των ομάδων εκείνων που απασχολούνται,
  - β) η αύξηση ή η ελάττωση των υποχρεώσεων του πλοιοκτήτη εξαιτίας της χρησιμοποίησης αυτών των ομάδων προσωπικού.
3. Ο μισθός που αντιστοιχεί θα καθορίζεται με συλλογικές συμβάσεις μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων των πλοιοκτητών και ναυτεργατών ή εάν δεν υπάρχουν τέτοιες, από την αρμόδια αρχή της χώρας της ενδιαφερόμενης ομάδας ναυτεργατών, με την επιφύλαξη της επικύρωσης της σύμβασης αυτής από τις δύο ενδιαφερόμενες χώρες.

*Άρθρο 7.*

Στην περίπτωση κατά την οποία η τροφή δεν παρέχεται δωρεάν, ο ελάχιστος βασικός μισθός επαυξάνεται μ' ένα ποσό που καθορίζεται από συλλογική σύμβαση μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων πλοιοκτητών και ναυτεργατών ή, εάν δεν υπάρχει τέτοια, από την αρμόδια αρχή.

*Άρθρο 8.*

1. Η τιμή που θα χρησιμοποιείται για τον καθορισμό του ισοτίμου του βασικού μισθού που προβλέπεται στο άρθρο 5 σε άλλο νόμισμα θα είναι η σχέση μεταξύ της ισοτιμίας του νομίσματος αυτού και της ισοτιμίας της λίρας του Ηνωμένου Βασιλείου της Μ Βρετανίας και Β. Ιρλανδίας ή του δολαρίου των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.
2. Προκειμένου για το νόμισμα κάποιου Μέλους της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας το οποίο είναι Μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η ισοτιμία θα είναι η τρέχουσα αξία που ισχύει σύμφωνα με το Καταστατικό του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.
3. Προκειμένου για το νόμισμα κάποιου Μέλους της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας το οποίο δεν είναι Μέλος του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η ισοτιμία θα είναι η επίσημη τιμή του συναλλάγματος σε σχέση με το χρυσό ή το δολάριο των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, με το βάρος και τον τίτλο που ισχύει κατά την 1η Ιουλίου 1944 και που χρησιμοποιείται για πληρωμές και μεταφορές σε τρέχουσες διεθνείς δοσοληψίες.
4. Στην περίπτωση κάποιου νομίσματος στο οποίο δεν εφαρμόζονται οι διατάξεις της μιας ή της άλλης από τις δύο προηγούμενες παραγράφους :
  - α) Η τιμή που υιοθετείται για την εφαρμογή του άρθρου αυτού θα καθορίζεται από το ενδιαφερόμενο Μέλος της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας,
  - β) το ενδιαφερόμενο Μέλος θα γνωστοποιεί την απόφασή του στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, ο οποίος θα πληροφορεί αμέσως τα άλλα Μέλη που έχουν επικυρώσει τη σύμβαση αυτή
  - γ) κατά τη διάρκεια μιας περιόδου 6 μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης από το Γενικό Διευθυντή αυτής της πληροφορίας, κάθε άλλο Μέλος που έχει επικυρώσει τη σύμβαση θα μπορεί να πληροφορεί το Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας ότι έχει αντιρρήσεις έναντι αυτής της απόφασης. Σ' αυτήν την περίπτωση, ο Γενικός Διευθυντής θα πληροφορεί σχετικά το ενδιαφερόμενο Μέλος και τα άλλα Μέλη που έχουν κυρώσει τη σύμβαση και θα παραπέμπει το θέμα στην επιτροπή που προβλέπεται στο άρθρο 21,
  - δ) οι παρούσες διατάξεις θα εφαρμοστούν σε περίπτωση ενδεχόμενης αλλαγής της απόφασης του ενδιαφερόμενου Μέλους.
5. Κάθε τροποποίηση στο βασικό μισθό που προκύπτει από μία αλλαγή της τιμής που χρησιμοποιείται για τον καθορισμό του ισοτίμου σ' ένα άλλο νόμισμα θα ισχύσει, το αργότερο, στην αρχή του δεύτερου ημερολογιακού μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου τέθηκε σε ισχύ η αλλαγή που έγινε στη σχέση μεταξύ ισοτιμιών των εν λόγω νομισμάτων.

*Άρθρο 9.*

Κάθε Μέλος θα πρέπει να λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα :

- α) για να εξασφαλίζει, μέσω ενός συστήματος ελέγχου και κυρώσεων ότι οι αποδοχές που καταβάλλονται δεν είναι κατώτερες απ' αυτές που καθορίζονται με τη σύμβαση αυτή,
- β) για να εξασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο, το οποίο έχει πληρωθεί με μισθό κατώτερο

απ' αυτόν που προβλέπεται από τις διατάξεις αυτής της σύμβασης, θα μπορεί να εισπράττει με τρόπο γρήγορο και ανέξοδο, είτε με τη δικαστική οδό, είτε με άλλο νόμιμο τρόπο, το ποσό που του οφείλεται.

*ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.  
ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΑ ΠΛΟΙΑ  
Άρθρο 10.*

Το Μέρος αυτό της σύμβασης δεν εφαρμόζεται :

- α) στο δεύτερο καπετάνιο ή στον αρχιμηχανικό,
- β) στο λογιστή,
- γ) σε κάθε άλλο αξιωματικό που είναι επικεφαλής κάποιας υπηρεσίας και δεν πραγματοποιεί βάρδια,
- δ) σε κάθε πρόσωπο που χρησιμοποιείται σε γραφική εργασία ή γενική υπηρεσία το οποίο :
  - i) είτε υπηρετεί σε βαθμό ανώτερο που προβλέπεται από συλλογική σύμβαση που έχει συναφθεί μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανώσεων των πλοιοκτητών και ναυτικών,
  - ii) είτε εργάζεται κυρίως για λογαριασμό του,
  - iii) είτε αμείβεται αποκλειστικά με προμήθεια ή κυρίως με μερίδιο.

*Άρθρο 11.*

Σ' αυτό το Μέρος της σύμβασης :

- α) ο όρος "πλοίο που χρησιμοποιείται στη μικρή ναυσιπλοία" σημαίνει κάθε πλοίο που χρησιμοποιείται αποκλειστικά για ταξίδια κατά τη διάρκεια των οποίων δεν απομακρύνεται από τις χώρες αναχώρησης παρά μόνο για να φτάσει στα πλησιέστερα λιμάνια γειτονικών χωρών, μέσα σε γεωγραφικά όρια τα οποία :
  - i) είναι σαφώς καθορισμένα από την εθνική νομοθεσία ή από συλλογική σύμβαση που συνάπτεται μεταξύ των οργανώσεων των πλοιοκτητών και ναυτικών,
  - ii) είναι ενιαία, ως προς την εφαρμογή όλων των διατάξεων του Μέρους αυτού της σύμβασης,
  - iii) έχουν γνωστοποιηθεί από το ενδιαφερόμενο Μέλος κατά την καταχώριση της επικύρωσής του, με συνημμένη σ' αυτήν σχετική δήλωση,
  - iv) έχουν καθοριστεί μετά από συνεννόηση με τα άλλα ενδιαφερόμενα Μέλη.
- β) ο όρος "πλοίο που χρησιμοποιείται στη μεγάλη ναυσιπλοία" σημαίνει οποιοδήποτε άλλο πλοίο που δε χρησιμοποιείται στη μικρή ναυσιπλοία,
- γ) ο όρος "επιβατηγό πλοίο" σημαίνει κάθε πλοίο που έχει άδεια η οποία του επιτρέπει να μεταφέρει περισσότερους από δώδεκα επιβάτες,
- δ) ο όρος "διάρκεια εργασίας" σημαίνει το χρόνο κατά τον οποίο κάποιο μέλος του πληρώματος είναι υποχρεωμένο, σύμφωνα με διαταγή ανωτέρου του, να πραγματοποιεί εργασία για το πλοίο ή για τον πλοιοκτήτη.

*Άρθρο 12.*

1. Το άρθρο αυτό εφαρμόζεται στους αξιωματικούς και στα μέλη του κατώτερου προσωπικού που χρησιμοποιούνται σε υπηρεσίες καταστρώματος, μηχανής και ραδιο-

τηλεγραφίας σε πλοίο που χρησιμοποιείται στη μικρή ναυσιπλοία.

2. Η κανονική διάρκεια της εργασίας ενός αξιωματικού ή ενός μέλους του κατώτερου προσωπικού δεν πρέπει να ξεπερνάει :
  - α) όταν το πλοίο βρίσκεται στη θάλασσα, τις 24 ώρες για κάθε περίοδο δύο συνεχόμενων ημερών,
  - β) όταν το πλοίο βρίσκεται σε λιμάνι :
    - i) κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τον αναγκαίο χρόνο για την εκτέλεση των τρεχουσών εργασιών ή των εργασιών καθαριότητας ο οποίος δε θα ξεπερνάει τις δύο ώρες,
    - ii) κατά τις άλλες ημέρες : τις 8 ώρες, εκτός αν κάποια συλλογική σύμβαση προβλέπει μικρότερη διάρκεια εργασίας.
  - γ) τις εκατόν δώδεκα (112) ώρες, για κάθε περίοδο δύο συνεχόμενων εβδομάδων.
3. Κάθε ώρα εργασίας που πραγματοποιείται πέρα από τα όρια που προβλέπονται στα εδάφια α) και β) της παραγράφου 2 θα θεωρείται ως υπερωρία, για την οποία ο ενδιαφερόμενος θα έχει δικαίωμα αποζημίωσης, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 17 αυτής της σύμβασης.
4. Εάν ο συνολικός αριθμός των ωρών εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί σε μια περίοδο δύο συνεχών εβδομάδων, με εξαίρεση τις ώρες που έχουν θεωρηθεί ως υπερωρίες, ξεπερνάει τις εκατόν δώδεκα (112) ώρες, ο ενδιαφερόμενος αξιωματικός ή ναυτικός θα έχει δικαίωμα για αποζημίωση με τη μορφή περιόδων απαλλαγής από την υπηρεσία και παρουσίας του που θα του χορηγούνται σε κάποιο λιμάνι, ή με οποιοδήποτε άλλο τρόπο που καθορίζεται με συλλογική σύμβαση που συνάπτεται ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες οργανώσεις των πλοιοκτητών και ναυτικών.
5. Η εθνική νομοθεσία ή οι συλλογικές συμβάσεις θα καθορίζουν για τους σκοπούς αυτού του άρθρου τις περιπτώσεις κατά τις οποίες ένα πλοίο πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται σε ταξίδι και τις περιπτώσεις κατά τις οποίες πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται στο λιμάνι.

#### *Άρθρο 13.*

1. Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται στους αξιωματικούς και τα μέλη του κατώτερου προσωπικού που χρησιμοποιούνται σε υπηρεσία καταστρώματος, μηχανής και ραδιοτηλεγραφίας σε πλοίο που χρησιμοποιείται στη μεγάλη ναυσιπλοία.
2. Όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι και κατά τις ημέρες άφιξης και αναχώρησης, η κανονική διάρκεια εργασίας ενός αξιωματικού ή μέλους του κατώτερου προσωπικού δεν πρέπει να ξεπερνάει τις οκτώ ώρες την ημέρα.
3. Όταν το πλοίο βρίσκεται στο λιμάνι, η κανονική διάρκεια εργασίας ενός αξιωματικού ή μέλους του κατώτατου προσωπικού δεν πρέπει να ξεπερνάει :
  - α) κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τον αναγκαίο χρόνο για την εκτέλεση των τρεχουσών εργασιών ή των εργασιών καθαριότητας, ( που δε θα ξεπερνάει τις 2 ώρες),
  - β) κατά τις άλλες ημέρες : τις 8 ώρες, εκτός αν κάποια συλλογική σύμβαση προβλέπει μικρότερη διάρκεια εργασίας.
4. Κάθε ώρα εργασίας που πραγματοποιείται πέρα από τα ημερήσια όρια που προβλέπονται στις προηγούμενες παραγράφους θα θεωρείται ως υπερωρία, για την οποία

- ο ενδιαφερόμενος θα έχει δικαίωμα αποζημίωσης, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 17 αυτής της σύμβασης.
5. Αν ο συνολικός αριθμός των ωρών εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί στην περίοδο μιας εβδομάδας, εκτός από εκείνες που θεωρούνται ως υπερωρία, ξεπερνάει τις 48, ο ενδιαφερόμενος θα έχει δικαίωμα για αποζημίωση με τη μορφή περιόδων απαλλαγής από την υπηρεσία και παρουσίας του, που θα του χορηγούνται σε κάποιο λιμάνι, ή με οποιοδήποτε άλλο τρόπο που καθορίζεται με συλλογική σύμβαση που συνάπτεται ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες οργανώσεις των πλοιοκτητών και ναυτικών
  6. Η εθνική νομοθεσία και οι συλλογικές συμβάσεις θα καθορίζουν, για τους σκοπούς αυτού του άρθρου, τις περιπτώσεις κατά τις οποίες ένα πλοίο πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται στη θάλασσα και τις περιπτώσεις κατά τις οποίες πρέπει να θεωρείται ότι βρίσκεται στο λιμάνι.

*Άρθρο 14.*

1. Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται στους υπαλλήλους γενικής υπηρεσίας.
2. Στην περίπτωση επιβατηγού πλοίου, η κανονική διάρκεια της εργασίας δεν πρέπει να ξεπερνάει :
  - α) όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι και κατά τις ημέρες άφιξης και αναχώρησης : τις δέκα (10) ώρες κατά τη διάρκεια περιόδου δεκατεσσάρων ωρών,
  - β) όταν το πλοίο βρίσκεται στο λιμάνι :
    - i) εφόσον οι επιβάτες βρίσκονται πάνω στο πλοίο : τις δέκα (10) ώρες κατά τη διάρκεια περιόδου δεκατεσσάρων ωρών,
    - ii) στις άλλες περιπτώσεις :
      - κατά την προηγούμενη ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τις πέντε ώρες,
      - κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τις πέντε ώρες για τα πρόσωπα που χρησιμοποιούνται στην κουζίνα και στην τραπεζαρία, και για τα άλλα πρόσωπα, τον αναγκαίο χρόνο για την εκτέλεση των τρεχουσών εργασιών ή των εργασιών καθαριότητας που δε θα ξεπερνάει τις 2 ώρες το πολύ,
      - τις άλλες ημέρες : τις οκτώ ώρες,
3. Στην περίπτωση μη επιβατηγού πλοίου, η κανονική διάρκεια εργασίας δεν πρέπει να ξεπερνάει :
  - α) όταν το πλοίο βρίσκεται σε ταξίδι και κατά τις ημέρες άφιξης και αναχώρησης : τις εννέα ώρες σε διάρκεια δεκατριών ωρών,
  - β) όταν το πλοίο βρίσκεται στο λιμάνι :
    - κατά την ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τις πέντε ώρες
    - κατά την προηγούμενη ημέρα της εβδομαδιαίας ανάπαυσης : τις έξι ώρες,
    - τις άλλες ημέρες : τις οκτώ ώρες κατά τη διάρκεια περιόδου δώδεκα ωρών.
4. Αν ο συνολικός αριθμός των ωρών εργασίας που έχουν πραγματοποιηθεί ξεπερνάει τις εκατόν δώδεκα (112) ώρες κατά τη διάρκεια περιόδου δύο συνεχών εβδομάδων, ο ενδιαφερόμενος θα έχει δικαίωμα για αποζημίωση με τη μορφή περιόδων απαλλαγής από την υπηρεσία και την παρουσία του, που θα του χορηγούνται σε κάποιο λιμάνι, ή με οποιαδήποτε άλλη μορφή που καθορίζεται με συλλογική σύμβαση που συνάπτεται ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες οργανώσεις των πλοιοκτητών

και ναυτικών.

5. Η εθνική νομοθεσία ή οι συλλογικές συμβάσεις που συνάπτονται ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες οργανώσεις των πλοιοκτητών και των ναυτικών μπορούν να προβλέπουν ειδικούς τρόπους και ρυθμίσεις για τον διακανονισμό της διάρκειας της εργασίας των νυκτοφυλάκων.

*Άρθρο 15.*

1. Το άρθρο αυτό εφαρμόζεται στους αξιωματικούς και στα μέλη του κατώτερου προσωπικού που απασχολούνται στα εμπορικά πλοία που χρησιμοποιούνται στη μικρή και στη μεγάλη ναυσιπλοία.
2. Η απαλλαγή από την υπηρεσία ή την παρουσία που παρέχεται σε κάποιο λιμάνι θα πρέπει να αποτελεί αντικείμενο διαπραγμάτευσης ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες οργανώσεις των πλοιοκτητών και των ναυτικών, με την προϋπόθεση ότι οι αξιωματικοί και το κατώτερο προσωπικό θα απολαμβάνουν στο λιμάνι την πιο μεγάλη απαλλαγή που μπορεί να δοθεί, και ότι η απαλλαγή αυτή δε θα υπολογίζεται ως άδεια.

*Άρθρο 16.*

1. Η αρμόδια αρχή μπορεί να εξαιρέσει από την εφαρμογή αυτού του Μέρους της σύμβασης κάθε αξιωματικό που δεν έχει ήδη εξαιρεθεί, σύμφωνα με το άρθρο 10, με τις παρακάτω επιφυλάξεις :
  - α) οι αξιωματικοί πρέπει να έχουν δικαίωμα, σύμφωνα με συλλογικές συμβάσεις, σε όρους απασχόλησης για τους οποίους η αρμόδια αρχή βεβαιώνει ότι αποτελούν απόλυτο αντιστάθμισμα για τη μη εφαρμογή του Μέρους αυτού της σύμβασης,
  - β) η συλλογική σύμβαση πρέπει να έχει συναφθεί αρχικά πριν από τις 30 Ιουνίου 1946 και να είναι ακόμα σε ισχύ είτε άμεσα είτε με τη μέθοδο της ανανέωσης.
2. Κάθε Μέλος που επικαλείται τις διατάξεις της παραγράφου 1 πρέπει να υποβάλει στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πλήρεις πληροφορίες πάνω σε κάθε παρόμοια συλλογική σύμβαση και ο Γενικός Διευθυντής πρέπει να υποβάλει περίληψη των πληροφοριών που έχει λάβει στην επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 21.
3. Η επιτροπή αυτή θα εξετάζει αν οι συλλογικές συμβάσεις για τις οποίες θα υποβάλει μια έκθεση, προβλέπουν τους όρους εργασίας που αποτελούν, απόλυτο αντιστάθμισμα για τη μη εφαρμογή του Μέρους αυτού της σύμβασης.  
Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει τη σύμβαση αναλαμβάνει την υποχρέωση να λάβει υπόψη του κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη που διατυπώνει η επιτροπή σχετικά με αυτές τις συλλογικές συμβάσεις. Αναλαμβάνει, επίσης την υποχρέωση να γνωστοποιεί τις παρατηρήσεις και υποδείξεις αυτές στις οργανώσεις των πλοιοκτητών ή αξιωματικών που είναι συμβαλλόμενα μέρη τέτοιων συλλογικών συμβάσεων.

*Άρθρο 17.*

1. Το ποσό ή τα ποσά αντισταθμιστικής αποζημίωσης για τις υπερωρίες θα προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία ή θα καθορίζονται με συλλογική σύμβαση, αλλά σε κάθε περίπτωση το ωριαίο ποσοστό πληρωμής των υπερωριών θα υπολογίζεται



προσαυξημένο κατά 25% τουλάχιστον σε σχέση με το ωρομίσθιο ή το τμήμα του βασικού μισθού.

2. Οι συλλογικές συμβάσεις μπορούν να προβλέπουν, αντί της πληρωμής σε χρήμα, μια αποζημίωση που θα συνίσταται σε αντίστοιχη απαλλαγή από την υπηρεσία ή την παρουσία πάνω στο πλοίο, ή μια αποζημίωση κάποιας άλλης μορφής.

*Άρθρο 18.*

1. Οι υπερωρίες δεν πρέπει να αποτελούν αντικείμενο συνεχούς πρακτικής.
2. Ο αναγκαίος χρόνος για την εκτέλεση των παρακάτω εργασιών δε θα υπολογίζεται στην κανονική διάρκεια της εργασίας και δε θα θεωρούνται ως υπερωρίες, για την εφαρμογή του Μέρους αυτού της σύμβασης :
  - α) οι εργασίες που ο πλοίαρχος θεωρεί απαραίτητες και επείγουσες για την εξασφάλιση της ασφάλειας του πλοίου, του φορτίου ή των προσώπων που επιβαίνουν στο πλοίο,
  - β) οι εργασίες που ζητούνται από τον πλοίαρχο για να προσφερθεί βοήθεια σε άλλα πλοία ή σε άλλα πρόσωπα που βρίσκονται σε κίνδυνο,
  - γ) οι συναγερμοί, οι ασκήσεις κατάσβεσης πυρκαγιάς ή επιβίβασης στις βάρκες και παρόμοιες ασκήσεις με εκείνες που καθορίζει η Διεθνής Σύμβαση για την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα, όπως ισχύει κάθε φορά,
  - δ) οι πρόσθετες εργασίες που απαιτούνται από τις τελωνειακές διατυπώσεις, την καραντίνα, ή άλλες υγειονομικές διατυπώσεις,
  - ε) οι συνήθεις και απαραίτητες εργασίες των αξιωματικών για τον καθορισμό της θέσης του πλοίου και για μετεωρολογικές παρατηρήσεις,
  - στ) ο πρόσθετος χρόνος που χρειάζεται για την κανονική αλλαγή της βάρδιας.
3. Κανένα σημείο στη σύμβαση αυτή δε θα θεωρείται ότι εξασθενεί το δικαίωμα και την υποχρέωση του πλοίαρχου να απαιτήσει τις εργασίες που κρίνει αναγκαίες για την ασφάλεια και την καλή λειτουργία του πλοίου ή την υποχρέωση αξιωματικού ή μέλους του πληρώματος να εκτελέσει τέτοιου είδους εργασίες.

*Άρθρο 19.*

1. Κανένα μέλος του πληρώματος ηλικίας κάτω των 16 ετών δεν πρέπει να εργάζεται τη νύχτα.
2. Για την εφαρμογή αυτού του άρθρου, ο όρος “νύχτα” σημαίνει χρονικό διάστημα τουλάχιστον εννέα συνεχών ωρών, που περιλαμβάνονται σε χρονική περίοδο που αρχίζει πριν τα μεσάνυχτα και τελειώνει μετά τα μεσάνυχτα και το οποίο καθορίζεται από την εθνική νομοθεσία ή από συλλογικές συμβάσεις.

*ΜΕΡΟΣ IV.*

*ΣΥΝΘΕΣΗ ΠΛΗΡΩΜΑΤΩΝ*

*Άρθρο 20.*

1. Κάθε πλοίο στο οποίο εφαρμόζεται αυτή η σύμβαση πρέπει να έχει επαρκές πλήρωμα, σε αριθμό και ποιότητα ώστε να :
  - α) εξασφαλίζεται η ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής στη θάλασσα,
  - β) δίνεται ισχύς στις διατάξεις του Μέρους III αυτής της σύμβασης,

- γ) αποφεύγεται κάθε υπερφόρτωση στα καθήκοντα του πληρώματος και να καταργούνται ή να περιορίζονται, κατά το δυνατόν, οι υπερωρίες.
2. Κάθε Μέλος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εγκαθιστά ή να φροντίζει ώστε να υπάρχει στο έδαφος του αποτελεσματικός μηχανισμός για την εξέταση και τη ρύθμιση κάθε προσφυγής ή διαφοράς σχετικά με τη σύνθεση του πληρώματος ενός πλοίου.
3. Αντιπρόσωποι των οργανώσεων των πλοιοκτητών και των ναυτικών θα μετέχουν, με ή χωρίς την συνδρομή άλλων προσώπων ή αρχών, στη λειτουργία του μηχανισμού αυτού.

*ΜΕΡΟΣ V.  
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
Άρθρο 21.*

1. Η σύμβαση αυτή μπορεί να εφαρμοστεί :
  - α) με τη νομοθεσία,
  - β) με συλλογικές συμβάσεις που συνάπτονται ανάμεσα στους πλοιοκτήτες και στους ναυτικούς (εκτός εάν πρόκειται για την παράγραφο 2 του άρθρου 20),
  - γ) με συνδυασμό της εθνικής νομοθεσίας και των συλλογικών συμβάσεων που συνάπτονται ανάμεσα στους πλοιοκτήτες και στους ναυτικούς. Εάν δεν υπάρχει αντίθετη διάταξη, οι διατάξεις αυτής της σύμβασης θα εφαρμόζονται σε κάθε πλοίο που είναι νηολογημένο στο έδαφος ενός Μέλους που την έχει επικυρώσει, και σε κάθε πρόσωπο που απασχολείται πάνω στο πλοίο.
2. Όταν δοθεί ισχύς σε όλες τις διατάξεις αυτής της σύμβασης με μια συλλογική σύμβαση εργασίας, σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, το Μέλος, παρά τις διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 9 αυτής της σύμβασης, δε θα είναι υποχρεωμένο να λάβει μέτρα, σύμφωνα με το άρθρο 9 αυτής της σύμβασης, σχετικά με τις διατάξεις της που έχουν τεθεί σε ισχύ με συλλογική σύμβαση.
3. Κάθε Μέλος, που επικυρώνει τη σύμβαση, θα παρέχει στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πληροφορίες πάνω στα μέτρα, σύμφωνα με τα οποία εφαρμόζεται η σύμβαση, και ιδίως λεπτομέρειες για κάθε συλλογική σύμβαση που ισχύει και δίνει ισχύ σε κάποια από τις διατάξεις της σύμβασης.
4. Κάθε Μέλος που επικυρώνει αυτή τη σύμβαση αναλαμβάνει την υποχρέωση να μετέχει, με τριμερή αντιπροσωπεία σε κάθε επιτροπή που εκπροσωπεί τις κυβερνήσεις, τις οργανώσεις των πλοιοκτητών και των ναυτικών στην οποία μετέχουν με συμβουλευτική ιδιότητα και εκπρόσωποι της Ισομερούς Ναυτιλιακής Επιτροπής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας. Η επιτροπή αυτή συστήνεται για να εξετάσει τα μέτρα που έχουν ληφθεί για να δοθεί ισχύς στη σύμβαση.
5. Ο Γενικός Διευθυντής θα υποβάλει στην επιτροπή αυτή περίληψη των πληροφοριών που θα έχει λάβει σε εκτέλεση της παραπάνω παραγράφου 3.
6. Η επιτροπή εξετάζει αν οι συλλογικές συμβάσεις για τις οποίες υποβάλει μια έκθεση, έχουν ως αποτέλεσμα να δίνουν πλήρη ισχύ στις διατάξεις της σύμβασης. Κάθε Μέλος που επικυρώνει τη σύμβαση αυτή αναλαμβάνει την υποχρέωση να λάβει υπόψη του κάθε παρατήρηση ή εισήγηση που γίνεται από την επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή της σύμβασης. Αναλαμβάνει επίσης την υποχρέωση να γνω-

στοποιήσει στις οργανώσεις των πλοιοκτητών και των ναυτικών που αποτελούν τα συμβαλλόμενα μέρη μιας συλλογικής σύμβασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, κάθε παρατήρηση ή υπόδειξη της επιτροπής αυτής ως προς την αποτελεσματικότητα της συλλογικής αυτής σύμβασης στο να δώσει ισχύ στις διατάξεις της σύμβασης.

*Άρθρο 22.*

1. Κάθε Μέλος που επικυρώνει τη σύμβαση αυτή αναλαμβάνει την υποχρέωση να εφαρμόσει τις διατάξεις της στα πλοία που είναι νηολογημένα στο έδαφός του και εκτός από τις περιπτώσεις εφαρμογής μέσω συλλογικών συμβάσεων, να θεσπίσει μια νομοθεσία η οποία :
  - α) θα καθορίζει τις αντίστοιχες ευθύνες του πλοιοκτήτη και του πλοιάρχου απέναντι στη σύμβαση,
  - β) θα προβλέπει τις κατάλληλες κυρώσεις για κάθε παράβαση των διατάξεων της σύμβασης,
  - γ) θα καθιερώνει για την εφαρμογή του Μέρους IV αυτής της σύμβασης κατάλληλο σύστημα επίσημου ελέγχου,
  - δ) θα απαιτεί για την εφαρμογή του Μέρους III αυτής της σύμβασης τη διαπίστωση αφενός των ωρών εργασίας που πραγματοποιήθηκαν και αφετέρου των αντίστοιχων αποζημιώσεων που χορηγήθηκαν για τις υπερωρίες και την υπέρβασή τους,
  - ε) θα εξασφαλίζει στους ναυτικούς τα ίδια μέσα είσπραξης της αμοιβής που τους οφείλεται σε αντιστάθμισμα των υπερωριών και την υπέρβαση αυτών που έχουν ήδη στη διάθεσή τους για την είσπραξη και των άλλων καθυστερούμενων αμοιβών τους.
2. Οι ενδιαφερόμενες οργανώσεις πλοιοκτητών και ναυτικών πρέπει, κατά το δυνατό, να γνωμοδοτούν για την εκπόνηση κάθε νομοθετικού ή κανονιστικού μέτρου που σκοπό έχει να δώσει ισχύ στις διατάξεις αυτής της σύμβασης.

*Άρθρο 23.*

Για να καθιερωθεί αμοιβαία βοήθεια για την εφαρμογή αυτής της σύμβασης, κάθε Μέλος που την επικυρώνει αναλαμβάνει την υποχρέωση να ζητήσει από την αρμόδια αρχή, σε κάθε λιμάνι που βρίσκεται στο έδαφός του, να πληροφορεί την προξενική ή κάθε άλλη αρμόδια αρχή άλλου Μέλους που την έχει επικυρώσει για κάθε περίπτωση που του έχει γνωστοποιηθεί και αναφέρεται στη μη τήρηση των διατάξεων αυτής της σύμβασης πάνω σε πλοίο νηολογημένο στο έδαφος αυτού του άλλου Μέλους.

*ΜΕΡΟΣ VI  
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ  
Άρθρο 24.*

Για την εφαρμογή του άρθρου 28 της σύμβασης για τη διάρκεια της εργασίας στα πλοία και τη σύνθεση των πληρωμάτων, 1936, η σύμβαση αυτή πρέπει να θεωρείται ως σύμβαση που αναθεωρεί την παραπάνω σύμβαση.

*Άρθρο 25.*

Οι επίσημες επικυρώσεις αυτής της σύμβασης θα κοινοποιούνται στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώριση.

*Άρθρο 26.*

1. Η σύμβαση αυτή δεσμεύει τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που τις επικυρώσεις τους έχει καταχωρίσει ο Γενικός Διευθυντής.
2. Η έναρξη της αρχικής ισχύος της θα λάβει χώρα έξι μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα έχουν ικανοποιηθεί οι παρακάτω όροι :
  - α) θα έχει γίνει η καταχώριση των επικυρώσεων εννέα Μελών από τα παρακάτω : Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, Αργεντινή, Αυστραλία, Βέλγιο, Βραζιλία, Καναδάς, Χιλή, Κίνα, Δανία, Φινλανδία, Γαλλία, Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας, Ελλάδα, Ινδία, Ιρλανδία, Ιταλία, Νορβηγία, Ολλανδία, Πολωνία, Πορτογαλία, Σουηδία, Τουρκία, Γιουγκοσλαβία,
  - β) τουλάχιστον πέντε από τα Μέλη των οποίων έχει γίνει η καταχώριση των επικυρώσεων τους θα κατέχουν το καθένα, κατά την ημερομηνία καταχώρισής τους, εμπορικό στόλο του οποίου η χωρητικότητα θα είναι ίση ή ανώτερη του ενός εκατομμυρίου τόνων,
  - γ) το σύνολο της χωρητικότητας του εμπορικού στόλου που κατέχουν τη στιγμή της καταχώρισης τα Μέλη των οποίων έχει γίνει η καταχώριση των επικυρώσεών τους, θα είναι ίσο ή ανώτερο των δέκα πέντε εκατομμυρίων τόνων.
3. Οι διατάξεις που προηγούνται ψηφίστηκαν για να διευκολύνουν, να ενθαρρύνουν και να επισπεύσουν την επικύρωση αυτής της σύμβασης από τα Κράτη - Μέλη.
4. Μετά την έναρξη της αρχικής ισχύος, η σύμβαση αυτή θα αρχίσει να ισχύει για κάθε Μέλος, έξι μήνες μετά την ημερομηνία καταχώρισης της επικύρωσής της.

*Άρθρο 27.*

1. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση θα μπορεί να την καταγγείλει μετά τη λήξη περιόδου δέκα ετών από την ημερομηνία της αρχικής έναρξης ισχύος της, με πράξη που θα κοινοποιείται για καταχώριση στο Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας.  
Η καταγγελία θα ισχύσει ένα χρόνο μετά την ημερομηνία κατά την οποία έγινε η καταχώρισή της.
2. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει αυτή τη σύμβαση και δεν ασκήσει το δικαίωμα καταγγελίας που προβλέπεται σ' αυτό το άρθρο, μέσα σε ένα χρόνο από τη λήξη της δεκαετίας που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, θα δεσμεύεται για μια καινούργια δεκαετία και στη συνέχεια θα μπορεί να καταγγείλει αυτή τη σύμβαση στο τέλος κάθε δεκαετίας σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει αυτό το άρθρο.

*Άρθρο 28.*

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα γνωστοποιεί στα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, την καταχώριση όλων των επικυρώσεων και

- των καταγγελιών που θα του κοινοποιούνται από τα Μέλη της Οργάνωσης.
2. Γνωστοποιώντας στα Μέλη της Οργάνωσης την καταχώριση της δεύτερης από τις επικυρώσεις που θα του έχουν κοινοποιηθεί, ο Γενικός Διευθυντής θα επισημαίνει στα Μέλη της Οργάνωσης την ημερομηνία από την οποία θα αρχίσει να ισχύει η σύμβαση αυτή.

*Άρθρο 29.*

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα κοινοποιεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, πλήρεις πληροφορίες σχετικά με όλες τις επικυρώσεις και τις πράξεις καταγγελίας που θα έχει καταχωρίσει σύμφωνα με το προηγούμενο άρθρο.

*Άρθρο 30.*

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, κάθε φορά που θα το κρίνει αναγκαίο, θα υποβάλλει στη Γενική Συνδιάσκεψη έκθεση πάνω στην εφαρμογή αυτής της σύμβασης και θα εξετάζει αν πρέπει να εγγραφεί στην ημερήσια διάταξη της Συνδιάσκεψης θέμα ολικής ή μερικής αναθεώρησής της.

*Άρθρο 31.*

1. Σε περίπτωση που η Συνδιάσκεψη ψηφίσει νέα σύμβαση που θα αναθεωρεί ολικά ή μερικά τη σύμβαση αυτή και εφόσον η νέα σύμβαση δεν ορίζει διαφορετικά :
  - α) η επικύρωση, από ένα Μέλος, της νέας αναθεωρητικής σύμβασης θα επιφέρει αυτοδίκαια, και ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παραπάνω άρθρου 27 την άμεση καταγγελία αυτής της σύμβασης, με την επιφύλαξη ότι θα έχει τεθεί σε ισχύ η νέα αναθεωρητική σύμβαση,
  - β) από την ημέρα που θα αρχίσει να ισχύει η νέα αναθεωρητική σύμβαση παύει η δυνατότητα για τα Μέλη να επικυρώσουν αυτή τη σύμβαση.
2. Η σύμβαση αυτή θα παραμείνει σε κάθε περίπτωση σε ισχύ, με τη σημερινή μορφή και το περιεχόμενό της για τα Μέλη εκείνα που την έχουν επικυρώσει και δε θα επικυρώσουν την αναθεωρητική σύμβαση.

*Άρθρο 32.*

Το γαλλικό και το αγγλικό κείμενο αυτής της σύμβασης είναι εξίσου αυθεντικά .